

О некоторых сложностях работы с древними рукописными текстами (на примере Троицкого сборника XII–XIII вв.¹)

О. С. Паймина

Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина,
Россия

Работа с древними рукописными текстами сопряжена с рядом проблем:

1) как интерпретировать тот или иной плохо сохранившийся графический знак, 2) как максимально адекватно имеющимися средствами передать графические особенности памятника (например, необычную лигатуру), 3) как не внести ошибок в древний текст при его публикации (печатной или электронной) (пропуск буквы, слова, строки, добавление лишней буквы и т. п.).

Цель данного исследования – обратить внимание молодых учёных через рассмотрение перечисленных выше проблем на те недостатки, которые неминуемо содержит даже самое авторитетное издание, и напомнить разработчикам программного обеспечения о тех проблемах, с которыми до сих пор сталкиваются лингвисты.

Есть ряд студентов, аспирантов, которые в своих научных изысканиях предпочитают работать не с текстами, а со словарями. Несомненно, такой тип работы проще, так как выборка необходимых данных из словарной электронной базы намного облегчает и ускоряет процесс работы. Однако в таком случае легко стать жертвой чужой ошибки (например, опечатки или ошибки печатных изданий переносятся наборщиками в электронное издание, причём не только копируются недостатки оригинала, но и нередко вносятся новые). Кроме того, в электронные словари, каталоги, базы данных проще внести изменения и исправления. Безусловно, проще, но при условии, что ошибки или неточности обнаружены либо автором (авторами), либо пользователями.

Спорные моменты интерпретации рукописного текста. В словаре древнерусского языка XI–XIV вв. нередко использование примеров из Троицкого сборника XII–XIII вв. Однако написание некоторых слов в цитатах из текстов сборника является либо спорным, либо ошибочным. *Спорные*

¹ РГБ (ГБЛ), ф. 304 (Троице-Сергиева лавра), № 12, 202 л.

вопросы орфографии связаны с тем, что рукопись Троицкого сборника сохранилась не очень хорошо. Часть букв и слов расплылась, стёрлась, осыпалась и т. п. Приведём некоторые примеры из словаря древнерусского языка XI–XIV вв.

1) *Къде презьрашии оубогыи. кде гноушающиисл блгочистию. кде мншиисл моудри быти* [Словарь 1991, Т. 4: 347] и (к)де презьрашии оубогыи. кде гноушающиисл блгочистию. кде мншиисл моудри быти. 20, 17–19. Однако в рукописи первая часть выделенного слова практически не сохранилась¹. Буквы в конце строки расплылись. И если ещё можно предположить, что в конце строки действительно когда-то была буква к, то о наличии буквы ь говорить вряд ли возможно. Подходящий и не вызывающий сомнений вариант для иллюстрации словарной статьи под названием «къде» в Троицком сборнике XII–XIII вв. представлен, например, на л. 15 об.: не нматѣ | къде глѣвѣ подѣклонити. 15 об., 8–9.

2) *И никто же не может преити. ни ѡ(т) насъ къ вамъ. ни ѡ(т) васъ къ вамъ* [так!] [Словарь 1991, Т. 4: 343]. Очертание первой буквы в выделенном слове в рукописи нечётко. Мы можем предположить не только опisku, как это сделали составители словаря, но и то, что на месте местоимения вамъ на самом деле написано намъ: и никтоже не можетъ прѣити. ни ѡ | насъ къ вамъ. ни ѡ | насъ къ намъ. 5 об., 20–21. В рукописи нередки случаи, когда начертание буквы и напоминает к (например, и никтоже 5 об., 23), что, по всей вероятности, обусловлено древностью памятника и особенно плохим состоянием его отдельных частей.

3) *Оставль петръ мережю и възл ключа небесьным* [Словарь 1991, Т. 4: 523]. В рукописи начертание последней буквы в словоформе ключа смазано, но очень напоминает юс малый: остаѣла петръ² мѣрежю и възла ключа(а) небесаиша. 16 об., 1–2.

¹ Буквы, плохо сохранившиеся в рукописи Троицкого сборника XII–XIII вв., здесь и далее взяты в круглые скобки.

² По всей видимости, ерь образован путём присоединения к о узкому вертикальной черты, переходящей под прямым углом в горизонтальную, направленную в сторону предшествующей буквы.

Опечатки-ошибки. Среди наиболее часто встречаемых опечаток можно выделить написание *о* вместо *ъ*, *ь* вместо *ь* или наоборот. Однако из-за подобных опечаток может возникнуть ошибочное представление об орфографии памятника. Так, появляются ложные примеры вокализации редуцированных (*но повелиши рабъ своѣмоу да иженеть кѣо вънь* [Словарь 1990, Т. 3: 499]: в рукописи союз *но* написан с редуцированным непереднего ряда: *нѣ повелѣши рабѣ своѣмоу да иженеть кѣо вънь рѣкъ.нно 16 об., 5–6*) или предположение об отражении аканья (*Любѣ искрънѣго. далече ксть ать всѣкого грѣха* [Словарь 1991, Т. 4: 169], тогда как в рукописи приведённая составителями словаря цитата выглядит так: *Любѣ искрънѣго. далече ксть ать всѣкого грѣха. 121 об, 3–4*).

Необычные лигатуры. Естественно, что при публикации древних текстов невозможно полностью передать графическое своеобразие памятника, так как для этой цели потребовалось бы создавать свой шрифт для каждой рукописи. Кроме того, отсутствует перечень лигатур, что по замечанию многих исследователей, является существенной проблемой. Поэтому необходимо обратить внимание на написание некоторых лигатур, представленных в Троицком сборнике XII–XIII вв.:

- 1) выражение «ныне и присно»;
- 2) лигатура «юс малый йотированный оборотный»¹.

1. *Ныне и присно.* Как правило, в текстах слов Троицкого сборника выражение *ныне и присно* пишется полностью, без каких либо сокращений (например, *нѣны и присно 11, 6, нѣны и прѣсно 13 об., 23–24*). Однако на листе 2 рукописи представлено лигатурное написание данного выражения: *нѣи прѣсно*. Вторая часть диграфа *ы* переходит в линию с наклоном вверх справа налево, причём продолжение диграфа симметрично наклону крышечки буквы *л*, но в зеркальном отображении. Буква *л* имеет скошенную крышечку, которая поднимается слева направо, а правая удлинённая стенка одновременно

¹ Название максимально точно отражает графический облик употреблённой в памятнике лигатуры.

является спинкой буквы *р*. Длинно и запутанно? К сожалению, адекватных графических средств в доступных кириллических шрифтах не нашлось.

2. *Юс малый йотированный оборотный*. В целом для Троицкого сборника использование юса большого и йотированных юсов не характерно. Однако по совершенно верному замечанию И.И. Срезневского, «некоторые статьи носят на себе черты языка юсового письма» [Срезневский 1873: 204]. Так, на листе 68 употреблён юс большой йотированный: л л л д н ж^1 68, 3, юс малый йотированный фигурирует в следующем примере: р ж ж л н т л л ж на $\text{п о с л о у ш а с т в о}$ 69 об., 9. Но кроме традиционных йотированных юсов, в Троицком сборнике XII–XIII вв. дважды встречается употребление юса малого йотированного оборотного: $\text{Ч а р н о р н з а ц а х о т а м}$ п н с т о м а п о с т о | м а • с е б е в з'к п р и с к о н т н • <...> д о л ж е н з к е с т а н з к о | л н т н • а н е $\text{п о р а б л я т и с я}$ с т р т а м з 67 об., 14–17. В словаре И. И. Срезневского зафиксирован глагол *пораблѣтисѧ* ('подчиняться') [Срезневский 2003, Т. 2: 1205²]³ с а йотированным на месте юса малого йотированного оборотного. Исходя из этого, с большой долей вероятности можно говорить о том, что лигатура юс малый йотированный оборотный (н) является графическим вариантом а йотированного (нѧ).

Как видно из того небольшого числа приведённых нами примеров, при публикации всего рукописного памятника или его частей невозможно избежать ошибок и опечаток (описок). На это есть ряд объективных и субъективных причин. К объективным причинам относится проблема правильной интерпретации плохо сохранившегося рукописного текста, к субъективным – невнимательность отдельного автора/издателя или всего коллектива. Остаётся только стремиться к идеалу и постараться не допускать опечаток и ошибок в дальнейшей работе с рукописными памятниками.

¹ Н.Б. Тихомиров полагает, что йотированный юс большой входит в состав лигатуры, состоящей из *н* и *нѧ*. Возможно, это предположение верно, так как между *н* и *нѧ* есть едва заметная горизонтальная линия и расстояние между *н* и *нѧ* несколько меньше, чем между *д* и *дѧ*. Хотя нельзя исключать, что в рукописи представлены две самостоятельные буквы (*нѧ*), а не их графический сплав (*нѧ*).

² В словаре даётся нумерация столбцов.

³ В качестве иллюстрации словарной статьи приведена цитата из Пандектов Антиоха XI в.: *не пораблѣтисѧ страстемь*.

В заключение следует обратить внимание ещё на одну существенную проблему. Тексты, набранные кириллическими шрифтами (например, Novgorod), нередко не распознаются поисковыми программами, что не позволяет максимально продуктивно использовать возможности, которыми обладают электронные ресурсы.

Список литературы

- Словарь 1990 – *Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.* : в 10 т. Т. 3 (добродѣтельно– изжечисл) / Гл. ред. Р. И. Аванесов. – М.: Рус. яз., 1990. – 511 с.
- Словарь 1991 – *Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.* : в 10 т. Т. 4 (изживати– молениѣ) / Гл. ред. Р. И. Аванесов. – М.: Рус. яз., 1991. – 559 с.
- Срезневский 1873 – *Срезневский, И. И.* Сведения и записки о малоизвестных и неизвестных памятниках: Сборник поучений XII в. / И. И. Срезневский // Зап. Импер. АН. – 1873. – Т. XXII, кн. 1, приложение № 3. – С. 196–212.
- Срезневский 2003 – *Срезневский, И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка : в 3 т. Т. 2: Л–П / И. И. Срезневский. – М.: Знак, 2003. – 920 с.
- Тихомиров 1968 – *Тихомиров, Н. Б.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в отделе рукописей государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. Ч. III, доп. (XII и кон. XII–нач. XIII вв.) / Н. Б. Тихомиров // Зап. отд. рукописей. – М.: Изд-во «Книга», 1968. – Вып. 30. – С. 93–98; 125–137.

On certain difficulties working with ancient manuscripts (using as an example the Trinity Miscellany of the 12th-13th centuries)

Olga S. Paymina

Ulyanov-Lenin Kazan State University, Russia

There are a number of problems in the study of ancient manuscript texts, such as the interpretation of graphic signs, adequate representation of unusual ligatures, and the revealing and subsequent non-admission of misprints or mistakes. This

paper is devoted to consideration of these problems using examples from the Trinity Miscellany (Troickij sbornik).